

NIMKII AAZHIBIKONG LESSONS

LESSON 5

TRANSCRIPT (60) (30) (60) (30)(60)

Intro Song:	Naabigwaan, naabigwan daagaamaadsed
Introduction dialogue (Christi):	<p>Welcome to Nimkii Aazhibikong Audio Lessons for Intermediate Language Warriors. This audio course recorded at Nimkii Aazhibikong was made possible with the general support of the cultural conservancy.</p> <p>Our hope is that these lessons can help learners on their path to becoming fluent speakers.</p>
Narrator (intro):	In this lesson, I will again be prompting you to repeat after the speaker and to remember how to ask questions or how to say sentences you've already learned. Every time you hear a 'pause,' we encourage you as the learner to speak the words out loud.
Tip:	<p>Sometimes I will prompt you in English or in Nishnaabemwin. So, if you hear me prompting you to speak Nishnaabemwin, this is how it might sound; 'Kwejim' means 'ask him or her.' If you hear me say "gimikwendaan na?," I'm asking you if you remember how to say something we may have covered already and to say it out loud in the language. If you hear me say "ikidon," I'm telling you to repeat after the speaker or to say it out loud.</p> <p>Let's begin the lesson!</p>
Narrator:	In preparation for dinner, water will be needed for both cooking and cleaning. Maanii asks Nimkii to help get things ready.
Maanii	Naadoobiin oodi zaaga'ganing
Nimkii (Monty)	Ahaaw, Aaniish minik?
Maanii	Aabta-mooshkinebish wa kik
Nimkii (Monty)	Ahaaw, nga-bskaabii
Narrator:	Nimkii goes to fetch water and returns right away.
Nimkii (Monty)	Aapiish wii-tooyaan wi biish?
Maanii	Maa giji-taaswin
Nimkii (Monty)	Ngaaskanaabaagwe
Maanii	Gegwa minikweken wi. Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng.
Nimkii (Monty)	Ahaaw
Maanii	Miigwech gii-naadamowyin
Narrator:	Now listen to the dialogue again.
Maanii	Naadoobiin oodi zaaga'ganing
Nimkii (Monty)	Ahaaw, Aaniish minik?
Maanii	Aabta-mooshkinebish wa kik
Nimkii (Monty)	Ahaaw, nga-bskaabii
Narrator:	Nimkii goes to fetch water and returns right away.

Nimkii (Monty)	Aapiish wii-tooyaan wi biish?
Maanii	Maa giji-taaswin
Nimkii (Monty)	Ngaaskanaabaagwe
Maanii	Gegwa minikweken wi. Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng.
Nimkii (Monty)	Ahaaw
Maanii	Miigwech gii-naadamowyin
Narrator:	Do you remember how to say, 'how much?'
Nimkii (Monty)	Aaniish minik?... Aaniish minik?
Narrator:	Another common and helpful phrase heard in that dialogue is, "I'm thirsty." Listen to this phrase again!
Maanii	Ngaaskanaabaagwe... Ngaaskanaabaagwe
Narrator:	"I'm thirsty."
Maanii	Ngaaskanaabaagwe
Narrator:	Gziibiiganaagane means 'she or he is doing dishes.' Repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Ne Naagane Biignaagane Ziibiignaagane Gziibiignaagane Gziibiignaagane
Narrator:	"She or he is doing dishes."
Nimkii (Monty)	Gziibiignaagane
Narrator:	In this next part of the lesson, you will hear a sentence spoken at normal conversational speed. This will be followed by a slowed down version of the sentence so that you can hear each part clearly. Just listen!
Maanii	Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng
Narrator:	This sentence means, 'this is what the water is used for, to wash dishes.' Now let's try to follow along. Repeat after the speaker!
Maanii	Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng... Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng
Narrator:	Now let's see if you can repeat it at a normal speed.
Maanii	Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng... Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng
Narrator:	Say, "this is what the water is used for, to wash dishes."

Maanii	Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng
Narrator:	When putting away dishes Nimkii might ask Maanii, 'where does this belong?' Listen closely!
Nimkii (Monty)	Aapiish dibendaagzid wa?... Aapiish dibendaagzid wa?
Narrator:	Remember that you use different words depending on whether something is <i>animate</i> or <i>inanimate</i> . This is how you ask where something or someone animate 'belongs.'
Maanii	Aapiish dibendaagzid wa?
Narrator:	Repeat after the speaker!
Maanii	Aapiish dibendaagzid wa?... Aapiish dibendaagzid wa?
Narrator:	'Where something or someone belongs...'
Maanii	Aapiish dibendaagzid wa?... Aapiish dibendaagzid wa?
Narrator:	Listen closely to this sentence!
Maanii	Aapiish wii-tooyaan wi?
Narrator:	That sentence means, 'where will I put this?' Repeat after the speaker!
Maanii	Aapiish wii-tooyaan wi?... Aapiish wii-tooyaan wi?
Narrator:	"Where will I put this?" Listen to this sentence slowed down!
Maanii	Aapiish wii-tooyaan wi nbiish?... Aapiish wii-tooyaan wi nbiish?
Narrator:	Do you remember how to say, 'I'm thirsty.'
Nimkii (Monty)	Ngaaskanaabaagwe
Maanii	Ngaaskanaabaagwe
Narrator:	After doing the dishes, everyone helps to clean up together. This is how to say, 'Let's clean up!'
Maanii	Biinchigedaa
Narrator:	"Let's clean up!"
Maanii	Biinchigedaa
Narrator:	Do you know how to say, 'she or he is cleaning up.'
Nimkii (Monty)	Biinchige
Narrator:	"She or he is cleaning up."
Nimkii (Monty)	Biinchige
Narrator:	How do you say 'how much?,' in Nishnaabemwin

Maanii	Aaniish minik?... Aaniish minik?
Narrator:	This is how you say 'everything.'
Nimkii (Monty)	Gkina gegoo... Gkina gegoo
Narrator:	"Everything..."
Nimkii (Monty)	Gkina gegoo
Narrator:	And this is how you say 'nothing.'
Maanii	Kaa gegoo... Kaa gegoo
Narrator:	Say 'nothing.'
Maanii	Kaa gegoo
Narrator:	Say 'how much.'
Maanii	Aaniish minik?
Nimkii (Monty)	Aaniish minik?
Narrator:	Now reply 'everything.'
Nimkii (Monty)	Gkina gegoo... Gkina gegoo
Narrator:	Something you will hear a lot when learning Nishnaabemwin is the phrase, 'say it.' Repeat after the speaker!
Maanii	Kidon
Narrator:	"Say it!"
Maanii	Kidon
Narrator:	Now that you know the phrase, 'say it!' We will prompt you, the listener, with this command using the word <i>kidon</i> . Let's try it! Kidon 'everything.'
Nimkii (Monty)	Gkina gegoo
Narrator:	Kidon 'nothing.'
Maanii	Kaa gegoo
Narrator:	Talking about times and dates in the language is often quite difficult for learners. Here are a couple helpful words. "Next week..."
Maanii	Ge-ni-bmisek... Ge-ni-bmisek
Narrator:	"Next week..."
Maanii	Ge-ni-bmisek
Narrator:	"Last week..."

Maanii	Gaa-bimisek... Gaa-bimisek
Narrator:	"Last week..."
Maanii	Gaa-bimisek
Narrator:	"Next week..."
Maanii	Ge-ni-bmisek
Narrator:	"Last week..."
Maanii	Gaa-bimisek... Gaa-bimisek
Narrator:	"Next week..."
Maanii	Ge-ni-bmisek
Narrator:	When cleaning up after supper, someone might tell you <i>to sweep</i> . This how it is said.
Nimkii (Monty)	Jiishda'gen
Narrator:	Repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Gen Da'gen lishda'gen Jiishda'gen Jiishda'gen
Narrator:	"Sweep!"
Nimkii (Monty)	Jiishda'gen
Narrator:	Say, 'sweep!'
Nimkii (Monty)	Jiishda'gen
Narrator:	You might recognize that this is a command. How then do you say, 'she or he is sweeping.'
Maanii	Jiishda'ge... Jiishda'ge
Narrator:	What about, 'he or she isn't sweeping?' Repeat after the speaker.
Maanii	Gaawiin jiishda'gesii... Gaawiin jiishda'gesii
Narrator:	Say, 'she or he isn't sweeping.'
Maanii	Gaawiin jiishda'gesii
Narrator:	Another helpful phrase you heard in the dialogue was, "I'll be right back." Repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Nga-bskaabii... Nga-bskaabii
Narrator:	"I'll be right back."
Nimkii (Monty)	Nga-bskaabii

Narrator:	Kidon 'how much?!'
Maanii	Aaniish minik?
Narrator:	Now reply, 'everything.'
Nimkii (Monty)	Gakina gegoo
Narrator:	Do you remember how to tell someone <i>to sweep</i> . Kidon, 'sweep!'
Nimkii (Monty)	Jiishda'gen
Narrator:	It's also important to know that you must use a different word if you're talking about <i>sweeping something</i> . Here's how to say, 'sweep the floor!'
Nimkii (Monty)	Jiishda'an michisag!... Jiishda'an michisag!
Narrator:	Miinwaa kidon! 'Say it again!' "Sweep the floor!"
Nimkii (Monty)	Jiishda'an michisag!
Narrator:	Kidon, 'sweep!'
Nimkii (Monty)	Jiishda'gen... Jiishda'gen
Narrator:	Do you remember how to say, 'where does this belong?' for an inanimate <i>thing</i> .
Maanii	Aapiish dibendaagwok wi?... Aapiish dibendaagwok wi?
Narrator:	"Where does this belong?"
Maanii	Aapiish dibendaagwok wi?
Narrator:	How would you say, 'he or she is not cleaning.'
Maanii	Gaawiin biinchigesii... Gaawiin biinchigesii
Narrator:	"He or she is not cleaning."
Maanii	Gaawiin biinchigesii... Gaawiin biinchigesii
Narrator:	Listen to the following sentence and try to guess what it means.
Maanii	Gegwa mnikweken wi!
Narrator:	This sentence means, 'don't drink that!' Listen to the sentence slowed down!
Maanii	Gegwa mnikweken wi!... Gegwa mnikweken wi!
Narrator:	Kidon, 'don't drink that!'
Maanii	Gegwa mnikweken wi
Narrator:	"Don't drink that!"

Maanii	Gegwa mnikweken wi!
Narrator:	Just Listen!
Maanii	Aabta-mooshkinebish wa kik!
Narrator:	Did you hear 'aabta-' in that sentence? That part of the sentence means 'halfway.' Listen to the sentence slowed down!
Maanii	Aabta-mooshkinebish wa kik!
Narrator:	Did you hear 'mooshkinebish wa kik,' that part of the sentence means 'fill that pail!' Now let's try to follow along!
Maanii	Mooshkinebish wa kik!... Mooshkinebish wa kik!
Maanii	Aabta-mooshkinebish wa kik!
Narrator:	"Fill that pail halfway!"
Maanii	Aabta-mooshkinebish wa kik
Narrator:	Do you remember how to say 'nothing?'
Maanii	Kaa gegoo
Narrator:	Kidon 'everything.'
Nimkii (Monty)	Gakina gegoo
Narrator:	Maanii tells Nimkii to 'fetch water.' This is how that is said.
Maanii	Naadoobiin!
Narrator:	You might notice that this is a command. Repeat after the speaker!
Maanii	Naadoobiin!
Narrator:	Say, 'fetch water!'
Maanii	Naadoobiin!
Narrator:	"Fetch water!"
Maanii	Naadoobiin!
Narrator:	How then would you say, 'she or he fetches water?'
Maanii	Naadoobii
Narrator:	"She or he fetches water."
Maanii	Naadoobii
Narrator:	Do you remember how to say, 'next week?' Kidon iw! Say it!
Nimkii (Monty)	Ge-ni-bmisek... Ge-ni-bmisek
Narrator:	Kidon 'last week!'

Nimkii (Monty)	Gaa-bimisek... Gaa-bimisek
Narrator:	Kidon, 'how much?'
Nimkii (Monty)	Aaniish minik?
Narrator:	Maanii thanks Nimkii for helping her.
Maanii	Miigwech gii-naadamowyin
Narrator:	Repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Yin... Mowyin... Naadamowyin... Gii-naadamowyin... Miigwech gii-naadamowyin... Miigwech gii-naadamowyin
Narrator:	Maanii thanks Nimkii for helping her.
Maanii	Miigwech gii-naadamowyin
Narrator:	This is a pattern you can use with other words such as 'thanks for telling me.'
Maanii	Miigwech gii-wiindamowyin
Narrator:	Repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Yin Mowyin Wiindamowyin Wiindamowyin Gii-wiindamowyin Miigwech gii-wiindamowyin
Maanii	Miigwech gii-wiindamowyin
Narrator:	"Thanks for telling me."
Maanii	Miigwech gii-wiindamowyin
Narrator:	Now listen to the dialogue again!
Maanii	Naadoobiin oodi zaaga'ganing
Nimkii (Monty)	Ahaaw, Aaniish minik?
Maanii	Aabta-mooshkinebish wa kik
Nimkii (Monty)	Ahaaw, nga-bskaabii
Narrator:	Nimkii goes to fetch water and returns right away.
Nimkii (Monty)	Aapiish wii-tooyaan wi biish?
Maanii	Maa giji-taswin
Nimkii (Monty)	Ngaaskanaabaagwe
Maanii	Gegwa minikweken wi. Mii maanda nbiish enaabadak wii-gziibiignaaganeng.
Nimkii (Monty)	Ahaaw
Maanii	Miigwech gii-naadamowyin
Narrator:	Now that we are done this listen; I will say, "Miigwech gii-bizindowyin."
Christi:	This concludes another lesson of Nimkii-aazhibikong audio lessons for intermediate language warriors. Thank you for listening.

	As always, we end our lessons with inspiring or encouraging words from our elder Mary.
Maanii	“Gchi-piitendaagwod nishnaabemyin wii-gkendman waa-zhi-gganoondwaa gaa-ni-niigaaniijig” – It is important to know your language to speak to those who went before us.”
Recontinued Song:	Naabigwaan, naabigwaan daagaamaadsed